

Секция «Литературный процесс и журналистика: история, критика, публицистика»

«Вечера в замке» С.-Ф. де Жанлис, Н.М. Карамзин и «Детское чтение для сердца и разума» Н.И. Новикова

Научный руководитель – Прохорова Ирина Евгеньевна

Козлова Мария Владимировна

Студент (бакалавр)

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет журналистики, Кафедра истории русской литературы и журналистики, Москва, Россия

E-mail: maria45kozlova@yandex.ru

Стефани-Фелисите Дюкре де Сент-Обен, графиня де Жанлис (Stéphanie-Félicité Ducrest de Saint-Aubin, comtesse de Genlis, 1746, Шансери, близ Отена –1830, Париж) — французская писательница, достаточно широко (особенно на рубеже веков) известная своей правоучительной художественной прозой, а также разработанной ею педагогической методикой, реализованной при воспитании детей герцога Шартрского (1782-1789 гг.), в том числе Луи-Филиппа Орлеанского, будущего «короля французов» [5, 33-38]. Именно в этот период ею были созданы первые книги: «Адель и Теодор, или письма о воспитании» («Adèle et Théodore ou lettres sur l'éducation», 1782), «Вечера в замке, или правила морали в отношении детей» («Les veillées du château ou cours de morale à l'usage des enfants», 1784). Жанлис в определенной мере была последовательницей Ж.Ф. Мармонтеля (1723-1799) с его «нравоучительными сказками» («les contes moraux»), но в отличие от французского романиста творчество графини до 1789 года более было подчинено педагогическим целям [3, 19].

До середины 1780-х гг. в России практически не существовало оригинальной качественной детской литературы, преобладали переводы или переделки с немецких или французских сочинений [1, 60]. С этим должен был считаться и Н.И. Новиков, который в 1785-1789 гг. в качестве приложения к газете «Московские ведомости» стал выпускать первый русский журнал для детей – «Детское чтение для сердца и разума». Известна большая роль в издании молодого Н.М. Карамзина, в 1787-1788 гг. познакомившего читателей в том числе с переводами из прозаического цикла Жанлис «Вечера в замке» («Les veillées du château», впервые цикл был издан в Париже в 1784 году) под русифицированным заголовком «Деревенские вечера» [3, 20].

Оригинальные повести графини представляют собой своеобразные уроки нравственности, преподанные маркизой Клемир ее детям, с которыми она живет в своем загородном доме. Композиция строится как чередование дидактических сентенций о применении полученных моральных «уроков» в поступках воспитанников. Устами матери-рассказчицы Жанлис формулирует ряд этических заповедей, важнейшая из которых — подавление всех страстей, кроме «страсти к добродетели», единственно бескорыстной.

В новиковском журнале Карамзин поместил пятнадцать историй. Стоит отметить, что только двенадцать произведений были взяты начинающим литератором из цикла Жанлис: «Дельфина, или счастливое излечение» (1787. Ч. 9), «Медник, или взаимная благодарность» (1787. Ч. 9), «Великодушные дружбы» (1787. Ч. 9), «Исправленная леность» (1787. Ч. 10), «История Господина Чудина» (1787. Ч. 10), «Евгения и Леон» (1787. Ч. 10), «Альфонс и Далинда, нравоучительная сказка» (1787. Ч. 11), «Невольник, или сила благодеяния» (1788. Ч. 13), «Памела» (1788. Ч. 13), «Олимпия и Теофиль» (1788. Ч. 13), «Пустынники в Нормандии» (1787. Ч. 14), «Дафнис и Пандора» (1788. Ч. 14). Карамзин перенес действие из Парижа в Москву, из имения Шамперси в село Уединенное, русифицировал имена основных действующих персонажей, сделав их «говорящими» (в русском

переводе фигурируют госпожа Правосудова, Добролюбова, студент Своемыслов, господин Любков) [4, 127]. Переводы Карамзина в журнале были размещены следующим образом: они располагались сплошным массивом, не дробились. Истории из Жанлис занимали около 90% процентов каждой части журнала. Наряду с этими специальными произведениями для юношеской аудитории Карамзин поместил в «Детском чтении» сокращенный перевод-пересказ поэмы Джеймса Томсона «Времена года».

В «Деревенских вечерах» главной рассказчицей является госпожа Добролюбова, которая учила собственных детей отличать пороки от добродетели и проповедовала добро. Главным лейтмотивом цикла в переводе Карамзина являлась проповедь действенного сочувствия ко всем несчастным, обездоленным, неимущим, что согласовывалось и с традициями религии, и с просветительскими идеалами. Идея чувствительности является в нем центральной. Как подчеркнула О.Б. Кафанова, ранний перевод прозаического цикла Жанлис был связан с выработкой сентименталистской стилистики Карамзина и знакомством с некоторыми элементами жанра «нравоучительной сказки», ставшей предтечей сентиментальной повести [3, 21].

Несмотря на востребованность «Детского чтения», цикл Жанлис, переведенный Карамзиным и изданный в этом все же особом журнале Новикова не принес французской писательнице широкой известности в России (она пришла лишь после публикации в 1791 году романа «Адель и Теодор» в переводе П. И. Сумарокова [1, 59]). Сам Карамзин рассматривал переводы в «Детском чтении» как ученические (недаром не пытался издать их отдельно [3, 36]). Притом работа над повестями Жанлис в новиковском журнале стала для начинающего литератора школой выработки эмоционально-психологической и морально-этической лексики. Именно в переводах «Детского чтения» Карамзин выработал некоторые новые лексемы, усвоенные позднее русским литературным языком [3, 27]. Например, слово «высокомерие» впервые было употреблено в переводах из Жанлис: «Но не предадимся также и тому суетному высокомерию, которое с презрением и без рассмотрения отвергает все то, чего слабый рассудок наш понять не может» («Евгения и Леон», ч. 10, 47).

Таким образом, сравнительный анализ двенадцати повестей Жанлис и их переложений Карамзиным в первом отечественном детском журнале, показывает, как благодаря «ученическим» переводам талантливого юноши начал развиваться новый в России «тип литературы для юношества» [6, 741-757], обогащенный «психологической терминологией» [3, 18], сочетающий дидактичность, сентименталистскую чувствительность и повествовательное изящество.

Источники и литература

- 1) 1. Барбазюк В. Ю. Феномен С. Жанлис в России начала XIX века // Русская речь. – 2012. – № 1. – С. 58-64.
- 2) 2. Кафанова О. Б. Н. М. Карамзин — переводчик Жанлис (Французская «нравоучительная сказка» и пути формирования русской сентиментальной повести) // Художественное творчество и литературный процесс. 1982. - Вып. 4. – Томск, С. 100.
- 3) 3. Кафанова О.Б. Переводы Н. М. Карамзина как культурный универсум. – СПб., 2020. – С.18-36
- 4) 4. Стиль нравоучительных повестей Жанлис в переводе Н.М. Карамзина // Анализ стилей зарубежной художественной и научной литературы. - Л.: Изд-во ЛГУ, 1982. – С. 124-132.
- 5) 5. Gabriel de Broglie. Madame de Genlis. – Perrin, 1985. – P. 33-83 Kafanova Olga. Karamzin, traducteur et interprète des Contes moraux de J.-F. Marmontel et de S.F. de

Genlis // Revue des études slaves. 2002–2003. Т. 74, fas. 4; Le sentimentalisme russe. Р. 741–757

- 6) 6. Детское чтение для сердца и разума. 1787. [Электронный ресурс] – Режим доступа: <https://imwerden.de/periodical-2049-page-1?ysclid=lvnkjc3fhj199934557> (дата обращения 03.02.2025).